

论翻译 教学

主 编 刘 宗 和
副 主 编 杨 晓 荣
王 喜 六

LUN FAN YI

JIAO XUE



商务印书馆

论 翻 译 教 学

主 编 刘宗和
副主编 杨晓荣 王喜六
顾 问 (按姓氏笔画排列)
许 钧 宋渭澄
罗宇栋 林煌天
高 峰 穆 雷

商 务 印 书 馆

2001 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论翻译教学/刘宗和主编. —北京:商务印书馆,
2001

ISBN 7-100-03230-X

I. 论… II. 刘… III. 翻译-语言教学-文集
IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 56263 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

LÜN FĀNYÌ JIÀOXUÉ

论 翻 译 教 学

主 编 刘宗和

副主编 杨晓荣 王喜六

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-03230-X/H · 817

2001 年 3 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2001 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 14 5/8

定价: 24.00 元

前 言

翻译教学是翻译理论与实践相结合的重要领域,翻译教学研究也是翻译研究的重要组成部分,对提高翻译教学水平有直接的推动作用。但是,我国翻译界在这方面的研究一直比较薄弱,而且到目前为止,国内还没有出过一本翻译教学研究方面的论文集。1996年11月,中国翻译工作者协会翻译理论与翻译教学委员会和解放军国际关系学院、南京翻译家协会以及北京外交学院联合,在解放军国际关系学院召开了全国首届翻译教学研讨会,与会者提交了近90篇论文和论文提纲,显示了较高的学术性和代表性,其中很多文章于会后陆续发表在国内各种外语类期刊上。为了集中反映近年来我国在翻译教学研究方面的学术成果,并为翻译教学工作者提供一本高水平的专业论文集,中国译协翻译理论与翻译教学委员会委托我们选编了这本《论翻译教学》。文章主要来源及选编原则如下:

一、从1996年南京会议提交的论文中,精选与翻译教学直接有关的并有一定代表性的高质量论文。

二、从1994—1998年国内主要外语类学术期刊中,精选翻译教学研究方面的优秀论文,所涉及的期刊包括:《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》、《外语与翻译》、《外语教学与研究》、《外语界》、《外语研究》、《解放军外语学院学报》、《外语学刊》、《现

代外语》、《外语与外语教学》、《外语教学》、《中国俄语教学》、《日语学习与研究》、《福建外语》、《山东外语教学》等。

在选文中,我们注意兼收并蓄,力求能够反映教学观念上的不同见解和多种教学方法。需要说明的是,按翻译教学界的常规理解,“翻译教学”指的是以培养翻译能力为目标的翻译课程的教学,与作为精读等课程练习手段之一的教学翻译不同。我们希望,《论翻译教学》的出版能为我国高校翻译教学质量的提高起到积极的促进作用,并有助于弥补翻译研究在这方面的不足。

所收论文都已征得作者同意,有些已发表的论文在收入本书时由作者做了一些修订。

由于编者水平及资料所限,选编中难免挂一漏万,祈望读者谅解。

编 者

2001年1月

目 录

首届全国翻译教学研讨会开幕词	林煌天(1)
在首届全国翻译教学研讨会开幕式上的祝词.....	罗宇栋(4)
首届全国翻译教学研讨会会议纪要	(6)

总 论

译论研究及其教学的新发展

——首届全国翻译教学研讨会述评.....	李亚舒 黄忠廉(12)
展望 21 世纪的翻译教学与研究	卢思源 吴启金(22)
翻译教学:现状评估、改革与展望	何文安(36)
中国翻译教学现状初探	穆 雷(47)
论翻译教学改革的出路	雷大有 陆亚丽(59)
港台的翻译教学	杨晓荣(72)
英语专业翻译教学应处理好五个关系	何刚强(78)
英语专业翻译教学中的几个问题	刘重德(86)
加强翻译教学,提高教学质量	徐金榜(93)
翻译教学的目标、内容与方法	林 璋(105)
谈笔译教学的原则与方法	杨承淑(112)
教什么,怎么教	
——大本英译汉课程教学探索.....	王喜六(116)
浅谈如何设计英汉翻译课	张光明(125)

对英译汉教学的几点理论思考	李运兴(131)
略论高校英语专业“英汉翻译”技能的训练	仲伟合(137)
试谈汉译英教学的理论与实践	
——非英语专业研究生教学体会	马秉义(146)
单独讲授 突出治本	
——汉译英教学之我见	陈宏薇(155)
关于师专英语翻译课教学的思考	杨英明(161)

理论与实践的结合

翻译:理论、实践与教学	郭建中(166)
翻译理论教育纵横谈	林克难(179)
翻译理论研究和翻译教学相结合的思考	汪友华(187)
研究生翻译教学中理论与实践相结合的	
一些尝试	袁锦翔(200)
在非英语专业英译汉教学中将理论融入	
实践的思路	丁 棣(205)
引导学生树立辩证的翻译观	孙致礼(215)
应当重视翻译史的教学与研究	王思冕(223)
翻译批评理性化探索	
——“翻译批评导论”课程介绍	杨晓荣(231)
论翻译教学的语体观	孙德玉 杨玉林(236)
翻译教学中发展学生智能的探讨	陈 许(248)
试论翻译课程中的文化教学	朱宏清(257)

口译教学

- 汉英口译教学的内容与方法 吴 冰(264)
- 俄语口译课的教学与探讨 丛亚平(274)
- 对口译课的观察与思考 刘伯祥(281)
- 口译教学改革刍议 方健壮(291)
- 口译教学刍议 仲伟合(300)
- 技能化口译教学法原则
- 兼论高校口译教学的问题 刘和平 鲍 刚(309)
- 职业口译程序与翻译教学 刘和平(317)
- 授人鱼,不如授人以渔
- 论技能化口译教学中教师的职责 蔡小红(325)
- 口译教学中的若干问题 王大伟(335)

教法与教材

句群分析

- 翻译教学的一个重要手段 李运兴(344)
- 英语长句汉译教学初探 葛校琴(352)
- 翻译教学应克服单句练习之弊 曾 诚(358)
- 运用比较法进行翻译教学 余协斌(364)
- “批评法”在翻译课教学中的运用 刘全福(371)
- 翻译课教学中对例句的选择 时启亮 古绪满(379)
- 学生翻译作业中的常见错误例析
- 兼谈英语专业本科翻译课教学 许有江(387)
- 大学外语翻译电化教学 黄忠廉 袁立新(396)

关于英语本科汉译英教材的几点建议	居祖纯(402)
对翻译教材译例审美性的思考与评价	刘全福(409)

测试研究

翻译测试研究:进展与方向	黄忠廉(420)
关于翻译测试的理论思考	宋志平(430)
翻译测试探讨	徐莉娜(438)
关于硕士研究生入学英语考试翻译部分 的评分标准	沈东晖(450)

首届全国翻译教学研讨会开幕词

林煌天

女士们、先生们、翻译教学界的朋友们：

首届全国翻译教学研讨会经过一年来的筹备，今天在南京举行。我荣幸地代表中国翻译工作者协会和会议筹办单位，向来自全国各地从事翻译教学的老师、学者以及翻译界、出版界的朋友们表示热烈的欢迎和崇高的敬意！

我们很高兴地看到，近十几年来，包括翻译理论研究和翻译教学在内的我国翻译事业，呈现出一派欣欣向荣的景象：介绍、探讨中外译论各种流派的翻译学术研究蓬勃发展，学术争鸣气氛相当喜人；一批在翻译界产生良好影响的翻译学术专著先后问世，为译坛增添光彩；更令人兴奋的是，在全国大专院校和科研部门造就了一支规模可观、生气勃勃的中青年翻译理论研究人员和翻译教学人员队伍。他们兢兢业业辛勤教学，凭着一股开拓精神和时代感，借鉴国外翻译学术新成就和新思维，在翻译研究领域和翻译教学岗位上创造出自己的业绩，向国家输送了一批批外语和翻译人才。今天，我借此机会谨向多年来不辞劳苦、为祖国培育翻译人才以及在翻译学术研究机构埋头工作、默默奉献自己精力的朋友们表示衷心的感谢和敬意！

翻译教学是一门比较年轻的学科。它是随着我国改革开放，

适应现代化建设对翻译人才的需求而逐步发展起来的。在培育翻译人才的工程中,翻译教学无疑是一门很重要的基础学科。由于这个学科的发展历史还比较短,人们对翻译教学理论的建设、翻译教学法的研究、翻译教材的编写以及翻译课程的整体设置等等诸多问题,都还存在着不尽相同的认识和看法。对这些认识上的问题,都需要通过交流学术观点,交流教学经验,召开专题学术研讨会,进行梳理、总结,以求完善这个学科的系统建设。为此目的,我们翻译教学界的同仁,不辞旅途劳累,千里迢迢来此聚会。我们将在这次会议上探讨下列三个问题:

1. 翻译教学中理论与实践的结合。
2. 翻译理论研究及其在教学中的应用。
3. 翻译教学研究及教材建设。

我们希望与会代表各抒己见,团结合作,积极交流学术观点,共同把会议开好。

中国译协一向重视并关注翻译教学的发展。我们在举行各专业翻译学术研讨会时,都邀请翻译教学人员与会,倾听他们的意见和呼声,给他们创造学术交流的机会。中国译协会刊《中国翻译》杂志广泛联系着全国翻译教学人员和外语系师生。该刊大部分稿件来自翻译教学人员,该刊还设立翻译教学专栏,为这批学人提供学术交流的论坛。去年,在翻译教学人员的热情支持下,中国译协成立了翻译理论与翻译教学委员会。该委员会将通过学术研讨会和《中国翻译》杂志,组织全国从事翻译研究和翻译教学的教师 and 学者们,开展译学理论研究,交流翻译教学经验,加强中外翻译学术领域的合作,介绍翻译学术成果,为促进我国翻译事业的繁荣做出贡献。我们将做好这个委员会的工作,更好地为翻译教学界服

务。

这次大会得到解放军国际关系学院领导及同志们的关怀和支持。该院教务部为承办这次大会,不辞辛苦,做了大量筹备工作。此外,这次大会还得到南京翻译家协会、北京外交学院的大力支持和赞助。在此,我代表中国译协和到会的同志们,向上述三个单位致以衷心的感谢。

祝大会圆满成功!

(林煌天:中国翻译工作者协会)

在首届全国翻译教学研讨会 开幕式上的祝词

罗宇栋

各位代表、各位来宾、同志们：

由中国译协翻译理论和教学委员会、解放军国际关系学院共同主办，南京翻译家协会、北京外交学院协办的首届全国翻译教学研讨会，今天正式开幕了。首先，请允许我代表解放军国际关系学院全体教职员对会议的顺利召开表示热烈的祝贺！向中国译协领导以及来自各兄弟院校的代表、出版界、新闻界的朋友们表示衷心的欢迎！

从事翻译工作是人们学习外语的主要目的之一。翻译课是高等院校外语专业教学大纲明文规定的高年级必修课程，在外语类院校教学中占有重要地位。为了进一步推动新时期高校翻译教学的改革，为了推动翻译理论研究的进一步发展，来自全国各地 70 余所院校的 100 余名代表欢聚我院，以“翻译理论研究如何与翻译教学实践相结合”为主要议题进行为期四天的研讨交流，这是我国翻译界的一件大事，具有重要的意义。可以相信通过此次盛会必将有力地促进我国高校的翻译教学和科研工作。

我院开设外语专业已有四十多年的历史，翻译课教学也取得了一定的成绩，我们培养了成千上万的外语翻译人才，他们在世界

各国、在祖国的四面八方为国防建设和社会主义建设事业作出了应有的贡献。但与兄弟院校相比,我们还有差距,首届全国翻译教学研讨会在我院召开,对我院来说是一次难得的学习、交流机会。与会代表来自大江南北,既有德高望重的翻译界老前辈,也有朝气蓬勃的中青年专家、学者,你们不辞辛劳,千里迢迢地来我院传经送宝,我们一定要学好、用好你们的宝贵经验和科研成果,以使我院的外语教学和科研再上新台阶。

本次盛会在我院召开,我们感到十分荣幸。为了把此次会议筹备好,我院各部门通力合作,积极协调做了不少工作,力求为会议提供较好的环境和多一些方便条件。但是,由于我们学院地处南京郊区,在通讯、食宿和交通等方面还有诸多不便,不少基础设施也欠完善,因此,凡是接待工作上有不尽人意之处,请各位代表海涵。

最后,我代表全院教职员工预祝本次研讨会圆满成功! 祝各位代表、各位来宾生活愉快! 身体健康!

谢谢大家。

一九九六年十一月九日

(罗宇栋:南京国际关系学院)

首届全国翻译教学研讨会 会议纪要

(1996年11月12日大会通过)

由中国翻译工作者协会翻译理论和翻译教学委员会与解放军国际关系学院联合主办、南京翻译家协会和外交学院协办的首届全国翻译教学研讨会于1996年11月9日—12日在解放军国际关系学院召开。来自全国66所高等院校和科研单位以及11家出版社的100多名代表参加了会议。

11月9日上午九时大会开幕,开幕式由解放军国际关系学院副院长唐寅初少将主持。中国译协翻译理论和翻译教学委员会主任委员林煌天先生代表主办单位致开幕词。国际关系学院院长罗宇栋少将以东道主身份致贺词,中国译协副会长赵瑞蕙教授代表中国译协、南京大学张柏然教授代表江苏省译协致贺词。解放军国际关系学院教务长宋渭澄教授宣读了文化部前副部长、中国译协副会长刘德有先生的贺信及中国译协副会长刘重德教授、湖南省科技译协谢卓杰会长的贺词。

研讨会于11月9日下午开始。在大会发言和分组交流中,与会代表就预定议题进行了热烈的讨论。会议期间还举行了座谈会、学术讲座、教材交流等活动。大会于11月12日上午10时举行闭幕式,中国译协翻译理论和翻译教学委员会秘书长高峰先生

代表会议领导小组致闭幕词。

这次研讨会是中国译协翻译理论和翻译教学委员会成立以来就翻译教学问题所举办的第一次全国性会议,其规模和代表性在我国翻译教学史上是空前的。研讨会旨在对我国翻译教学的现状以及急需解决的问题进行探讨,倡导翻译理论与教学实践的密切结合,促进翻译教学的健康发展。会议的中心议题为翻译理论研究如何与翻译教学实践相结合。着重围绕以下三个专题进行了讨论:

1. 翻译教学中理论与实践的结合。对这个问题翻译理论研究和从事翻译教学者一直十分关注。代表们认为翻译理论最终要解决的是译者的翻译观问题,因此,翻译教学的根本目的是使学生树立正确的翻译观,这正是外语专业本科阶段翻译教学的主要目的。代表们认为:在翻译教学中,理论不能不讲,但对本科生不能讲得太高深,译例要选择恰当。有的代表着重谈了理论在翻译教学中的重要性问题。大多数发言者认为:翻译教学必须以一定的理论为指导,简单化的技艺传授难以满足教学需要,但翻译教学应以实践为重。也有的代表认为翻译教学理论与实践的关系比较复杂,需进一步探讨。还有的代表结合所学语种的特点提出,英语专业翻译教学应处理好五个关系,其中第一个就是理论与实践的关系,认为理论讲解在全部课程时间中所占的比例以不超过 $1/3$ 为宜,并简要说明了这 $1/3$ 时间里应介绍的理论内容。

2. 翻译理论研究及其在教学中的应用。这个专题关注的是译学研究的最新成果及其应用。与会代表在大会、小组及论文交流中分别介绍了自己在这方面的研究成果。有的代表提出应从传

播学、学科学的角度认识翻译学的学科性质,有的代表主张以系统功能语言学为理论基础研究翻译,因为国内外事实上已经存在这样一个学派。一些学者还提出,在翻译研究中应注意由翻译活动本身的性质所决定的综合性特点,树立辩证的观念。有的代表对国外学者的“形式对等”论、“读者反应”论提出了自己的看法。与会代表就翻译究竟是艺术还是科学这个传统题目进行了争论。此外,与会代表在交流中还涉及了大学外语翻译教学以及文学翻译、文化交流与翻译教学的关系问题。

3. 翻译教学研究及教材建设。本次研讨会这方面的论文提交得最多,可见与会代表对翻译教学中的许多具体问题普遍关注。有的代表重点谈了翻译学科建设面临的几个问题,如翻译学的学科定位及其对构成我国整个翻译教学体制的重要意义。有的代表介绍了中国译协翻译理论和翻译教学委员会对全国翻译教学状况的调查及整体规划方面的一些设想,如编写系统的翻译教材以适应不同层次教学需要,对翻译师资全面摸底以健全适应国家需要的翻译人才培养机制等等。这些设想在与会代表中引起了广泛注意。代表们还就翻译教学中的许多具体问题交换了意见,交流了信息,主要集中在以下几个方面:①翻译教材编写的指导原则;②翻译教学对人才市场的适应;③翻译教师的素质和作用;④对翻译测试手段的研究。此外,这次会议还较集中地讨论了汉译英教学理论、教材建设等问题。

几天的会议,代表们畅所欲言、各抒己见,总的看,会议已达到预期效果,代表们普遍感到收获很大,并具体概括为以下四点:

1. 改革开放以来,翻译事业兴旺,翻译教学迅速发展,但是,全国性的翻译教学研讨会以前从未开过,这次会议的意义首先就